BYDGOSZCZ

UEFA UNDER21 CHAMPIONSHIP POLAND 2017
BYDGOSZCZ HOST CITY

EUROPEAN ATHLETICS U23 CHAMPIONSHIPS Bydgoszcz 2017

WELCOME TO BYDGOSZCZ

Przydatne informacje / Useful information

Poruszanie się po mieście / Getting around the city

Komunikacja Miejska pokrywa cały obszar miasta oraz pozwala dotrzeć w szybki i wygodny sposób w każde miejsce Bydgoszczy. Bilety można kupić w kioskach, biletomatach, w systemie sprzedaży biletu telefonicznego i na początkowych przystankach u kierowcy za odliczoną gotówkę (w weekendy na każdym przystanku). Cena biletu jednorazowego normalnego: 3 zł, Cena jednorazowego biletu ulgowego: 1,50 zł. Zarówno turyści jak i mieszkańcy mogą także korzystać z BRA- bezobsługowej wypożyczalni rowerów.

Public Transport covers almost entire area of the city allowing you to quickly reach anywhere in Bydgoszcz. Tickets can be purchased at newsstands, ticket vending machines, ticket sale system by phone and at the origin stops from the driver with exact change (during the weekend at every stop). Regular fare: PLN 3.00, discount fare: PLN 1.50/ Tourists and citizens can also use BRA- self-serviced bike rental system. More information at: www.bra.org.pl.

Taksówki / Taxicabs

Opłata początkowa w większości bydgoskich taksówek wynosi 7,00 zł, natomiast przejechanie każdego kolejnego kilometra w ciągu dnia - 2,20 zł.

The initial fee for the majority of taxicabs in the city is about PLN 7, and every consecutive kilometer during the day is about PLN 2.20.

Podstawowe Informacje / Basic information about the city

Bydgoszcz to stolica województwa kujawsko-pomorskiego i ósme co do wielkości miasto w Polsce. Historycznie zajmuje część Kujaw i jest malowniczo położone nad Brdą, Wisłą oraz Kanałem Bydgoskim. W mieście znajduje się Port Lotniczy im. Ignacego Jana Paderewskiego (podróż z centrum miasta trwa ok. 15 minut autobusem miejskim).Bydgoszcz to miasto o wielowiekowej tradycji, które zachwyca turystów przede wszystkim położeniem nad rzeką przecinającą centrum miasta. Bydgoszcz coraz intensywniej zwraca się ku wodzie. To właśnie w bezpośrednim sąsiedztwie rzeki Brdy toczy się codzienne, kulturalne, sportowe i biznesowe życie miasta.

Bydgoszcz is the capital of the Kujawsko Pomorskie voivodeship (Kuyavian-Pomeranian Province) and the eight biggest city in Poland. Historically, it occupies part of Kuyavia and is picturesquely located on the Brda and Vistula Rivers and the Bydgoszcz Canal. Ignacy Jan Paderewski Airport is located in the city (travel from the city centre takes about 15 minutes by a city bus). The city with several centuries of heritage charms tourists with its location on the river and canals intersecting its downtown. Bydgoszcz has been increasingly turning to the water. The daily life of the city, its cultural sporting and business events take place in the immediate proximity of the Brda River.

Pierwszy ślad osadnictwa: 8 000 lat p.n.e.
/ First trace of settlement: 8 000 BC
Pierwsza wzmianka: 1238 r.
/ The first mention: 1238
Prawa miejskie: 19.04.1346 r.
/ Chartered as a town: April 19, 1346
Powierzchnia: 175,98 km²
/ Area: 175,98 square kilometers
Wzniesienie: 60 m n.p.m.
/ Average elevation: 60 meters above sea level
Gęstość zaludnienia: 2032 os./km²
/ Population density: 2032 people/ square kilometer
Położenie geograficzne: szerokość geograficzna 53°N, długość geograficzna 18°E
/ Geographical coordinates: latitude 53°N longitude 18°E

Specjalna zniżka dla uczestników UEFA U21 oraz Mistrzostw Europy U23
Special discount for participants of the UEFA U21 and European Athletics U23

Na Brdzie / On the Brda River

Najważniejsze zorganizowane wydarzenia sportowe / Previous sport events in Bydgoszcz

Wybór Bydgoszczy jako gospodarza wielu międzynarodowych imprez sportowych świadczy o kompetencjach i profesjonalizmie miasta w dziedzinie organizacji wydarzeń światowej rangi. Najważniejsze eventy sportowe, które miały miejsce w Bydgoszczy na przestrzeni ubiegłych lat to : Mistrzostwa Świata Juniorów w Lekkoatletyce - dwukrotnie (jako jedyne miasto na świecie), Mistrzostwa Europy w koszykówce mężczyzn i kobiet, Mistrzostwa Świata oraz Liga Światowa w piłce siatkowej, Grand Prix na żużlu (wiele turniejów na przestrzeni lat), Drużynowy Puchar Świata (także żużel), Mistrzostwa Świata w Biegach Przełajowych, Wielka Wioślarska o Puchar Brdy + różne wydarzenia biegowe.

Selecting Bydgoszcz as the host of international events proves the city's competence and professionalism in the field of organization of world level events. The following events took place in Bydgoszcz during the past years:
IAAF World U20 Championships- two times (the only city in the world), FIBA European Basketball Championships (both women and men), FIVB Volleyball World League, FIVB Volleyball World Championship, Speedway Grand Prix (numerous editions over the years), Speedway World Cup, IAAF World Cross Country Championships, the Great Rowing Regatta + numerous running events.

Najważniejsze cykliczne wydarzenia w Bydgoszczy / Main annual events in Bydgoszcz

Bydgoski Festiwal Operowy / Bydgoszcz Opera Festival

Międzynarodowe wydarzenie kulturalne- prezentacja najciekawszych realizacji operowych i baletowych, wydarzenia o uznanej marce artystycznej i tradycji.
www.opera.bydgoszcz.pl/ Maj

International cultural event- presentation of the most interesting opera and ballet productions, an event with a recognized artistic brand and tradition
www.opera.bydgoszcz.pl / May

Mistrzostwa Świata w Przechodzeniu przez Rzekę / River Crossing World Championship

Bardzo efektowne międzynarodowe spotkanie profesjonalistów i amatorów w przechodzeniu po linie rozwieszonej nad rzeką. / Czerwiec

A very impressive international meeting of professionals and amateurs crossing the river on the rope suspended over the Brda.
/ June

Ster na Bydgoszcz / Bydgoszcz Water Festival

Bydgoski Festiwal Wodny, który jest największym świętem wodniaków w regionie. Jest unikalnym przedsięwzięciem łączącym światy żeglarzy, artystów i podróżników. Jest imprezą, która każdego lata przyciąga tysiące wodniaków, turystów, bydgoszczan.
www.sternabydgoszcz.pl / Czerwiec

The Bydgoszcz Water Festival is the biggest holiday of water sports enthusiasts in the region. It is a unique project, combining the communities of sailors, artists and travelers.
www.sternabydgoszcz.pl / June

Bydgoszcz Jazz Festival

Bydgoszcz Jazz Festiwal jest wydarzeniem należącym do najbardziej prestiżowych w naszym regionie. W czasie trzynastu dotychczasowych edycji miłośnicy muzyki synkopowanej mogli usłyszeć gwiazdy światowego jazzu, jak również artystów polskich i regionalnych. / Październik- Listopad

During thirteen editions of the festival, syncopated music lovers had an opportunity to listen to internationally renowned jazz stars as well as Polish and regional artists. www.bydgoszczjazzfestival.com.pl October- November

Drums Fusion

Drums Fusion to unikatowy, jedyny tej klasy i wagi festiwal muzyczny w Polsce, stawiający perkusję na piedestale.
/ Czerwiec

Is a unique music festival in Poland which puts drums and drummers the first.
/ June

Bydgoszcz Triathlon

Zawodnicy rozpoczną rywalizację w samym centrum Bydgoszczy na dystansach ¼ oraz ⅛. Szczegóły: Bydgoszcztriathlon.pl/ Lipiec

Athletes will start in the immediate center of Bydgoszcz at ¼ and ⅛ distances.
Details: Bydgoszcztriathlon.pl/ July

Rzeka Muzyki / River of Music

Cykl koncertów, organizowanych przez Miasto Bydgoszcz odbywających się w amfiteatrze na Brdzie każdej niedzieli w lipcu oraz sierpniu.

The concerts, organized by the City of Bydgoszcz, are held every Sunday in July and August in the scenery of the amphitheater on the Brda.

Tehofest

Święto Szlaku Wody, Przemysłu i Rzemiosła TeH$_2$O w Bydgoszczy to wydarzenie kierowane do bydgoszczan szczególnie zainteresowanych przemysłową historią Bydgoszczy oraz miłośników industrialu z innych części kraju. Święto daje niezwykłą okazję by odwiedzić miejsca na co dzień zamknięte dla zwiedzających. / Wrzesień

Celebration of the Water, Industry and Craft Trail TeH$_2$O on Bydgoszcz, is targeted at citizens of Bydgoszcz especially interested in industrial history of the city and at all enthusiasts of industrial issues It is a special opportunity to visit normally inaccessible places. / September

Bydgoski Festiwal Muzyczny / Bydgoszcz Music Festival

Międzynarodowy festiwal organizowany co roku przez Filharmonię Pomorską w Bydgoszczy./ Wrzesień

International Music Festival Organized by Pomeranian Philharmonic in Bydgoszcz.
/ September

Wielka Wioślarska o Puchar Brdy / The Great Rowing Regatta for the Brda Cup

W czasie tych zawodów wioślarskie ósemki ze sternikiem ścigają się po Brdzie, na dystansie 8,5 km. Impreza została stworzona na wzór legendarnego wyścigu ósemek Oksford-Cambridge./ Wrzesień

During this regatta, the sweep oar eights race on the Brda river. This sport meeting was created to follow Oxford and Cambridge Boat Race's example./ September

Festiwal Prapremier / The Premiere Festival

Festiwal Prapremier to ogólnopolski festiwal teatralny organizowany od roku 2002 przez Teatr Polski w Bydgoszczy. Jego program obejmuje prapremiery sztuk teatralnych./ Październik

The Premiere Festival is a national theatre festival organized since 2002 by the Polish Theatre in Bydgoszcz. Its repertoire features world premieres of theatre plays./October

Camerimage

Międzynarodowy Festiwal Sztuki Autorów Zdjęć Filmowych CAMERIMAGE jest największym i najbardziej znanym festiwalem poświęconym sztuce operatorskiej./ November

The International Film Festival of the Art of Cinematography CAMERIMAGE is the greatest and most recognized festival dedicated to the art of cinematography and its creators - cinematographers./ Listopad

Sport w Bydgoszczy / Sports in Bydgoszcz

Bydgoszcz to miasto, które bardzo często kojarzone jest ze sportem. Wieloletnią działalność prowadzą tu kluby i instytucje sportowe znane nie tylko w Polsce, ale i na całym świecie. Liczne obiekty sportowe nieraz były świadkami historycznych wydarzeń. Tor regatowy w Brdyujściu, Hala Sportowo-Widowiskowa „Łuczniczka", Stadion Zawiszy to areny międzynarodowych rozgrywek wielu dyscyplin. Z Bydgoszczy pochodzą i tu trenowali najwięksi mistrzowie kraju, Europy, świata, bohaterowie igrzysk olimpijskich.

Bydgoszcz is a city which is frequently associated with sports. There are many sports clubs and institutions with deep- rooted traditions, known not only in Poland, but also worldwide. Numerous sporting facilities have witnessed historic events taking place in the city. The boat race course in Brdyujście, "Łuczniczka" Sports & Entertainment Hall and Zawisza Stadium are some of the local arenas hosting international sporting competitions. Bydgoszcz has produced and trained our most outstanding national champions, champions of Europe and the world, and Olympic winners.

Królowa jest tylko jedna / There is only one queen

Lekkoatletyka, Królowa Sportu, od lat panuje także w Bydgoszczy. Jedną z Honorowych Obywatelek Bydgoszczy jest Teresa Ciepły – sprinterka i płotkarka, brązowa medalistka olimpijska z Rzymu, złota i srebrna z Tokio. Patronem stadionu sportowego Zawisza stał się Zdzisław Krzyszkowiak – mistrz olimpijski z Rzymu, mistrz Europy, rekordzista świata na 3000 m z przeszkodami. Te dwie postacie, wielkie osobowości świata sportu, wyznaczyły drogę dla kolejnych pokoleń bydgoskich lekkoatletów. Do Wojskowej Grupy Sportowej, która powstała przy CWZS należą m.in. skoczkowie o tyczce Łukasz Michalski i Paweł Wojciechowski – mistrz świata, wieloboista Marcin Dróżdż, średniodystansowiec Marcin Lewandowski, płotkarz Dominik Bochenek i sprinterka Marika Popowicz. Wszyscy już z dorobkiem medalowym na mistrzostwach Europy bądź świata.

Athletics - The Queen of Sports – has also ruled for years in Bydgoszcz. One of the honorary citizens of Bydgoszcz is Teresa Ciepły - a sprinter and a hurdler, Olympic bronze medallist from Rome, gold and silver from Tokyo was elected an honorary citizen of Bydgoszcz. The patron of the sports complex „Zawisza" is Zdzisław Krzyszkowiak – Olympic champion of Rome, European champion, world record holder in the 3,000 m steeplechase. These two people, great personalities of the world of sport have set the path for generations of athletes from Bydgoszcz. The Military Sports Group which was established by CWZS „Zawisza" include pole vaulters - Łukasz Michalski and Paweł Wojciechowski – the world champion, track-and-field athlete Marcin Dróżdż, middle-distance runner Marcin Lewandowski, hurdler Dominik Bochenek and sprinter Marika Popowicz. All of them already with medal-winning achievements at the European or world championships.

MISTRZOSTWA EUROPY U23 W LEKKIEJ ATLETYCE

EUROPEAN ATHLETICS
YOUR SPORT FOR LIFE

U23 CHAMPIONSHIPS
Bydgoszcz 2017

ZAWISZA STADIUM
STADION ZAWISZA
13 - 16 JULY
13 - 16 LIPCA
www.bydgoszcz2017.pl

OFICJALNI PARTNERZY PUBLIC INSTITUTIONS

LE GRUYÈRE SWITZERLAND AOP
EUR(O)VISION

INSTYTUCJE PUBLICZNE OFFICIAL PARTNERS

Ministerstwo Sportu i Turystyki
BYDGOSZCZ
Województwo Kujawsko-Pomorskie
Polski Związek Lekkiej Atletyki

Nie tylko zawodnicy na medal / Not only first-class athletes

Od końca lat 90. XX wieku miasto jest organizatorem wielu znaczących imprez sportowych zwłaszcza lekkoatletycznych. To tutaj odbyły się 1. Młodzieżowe Mistrzostwa Świata do lat 18 w 1999 r., Mistrzostwa Europy do lat 23, SPAR Puchar Europy, Mistrzostwa Świata w Lekkoatletyce Juniorów, Mistrzostwa Świata w Biegach Przełajowych, Europejski Festiwal Lekkoatletyczny. Idealnie przystosowany do zawodów lekkoatletycznych Stadion Zawiszy im. Zdzisława Krzyszkowiaka, wspaniała atmosfera na trybunach sprzyjają uzyskiwaniu znakomitych rezultatów sportowych. Dumą miasta pozostaje także Hala Sportowo-Widowiskowa Łuczniczka oddana do użytku w 2002 r. Sport w Bydgoszczy to nie tylko zmagania zawodowców. Wieloletnie doświadczenie, profesjonalizm działań, znakomite efekty przygotowań i doskonały efekt końcowy organizacji imprez sportowych spotkały się z uznaniem nie tylko uczestników i zaproszonych gości z całego świata. Bydgoszcz została doceniona także w 76. Plebiscycie Przeglądu Sportowego i Telewizji Polskiej. Miasto otrzymało statuetkę Championa oraz tytuł Gospodarza Roku Imprez Sportowych w Polsce w 2010 r.

Starting from the late 1990's, the city has been hosting many prominent sporting events, particularly athletics meetings. It organized the First IAAF World Junior Championships for youth (under-18) athletes in 1999, the European Athletics Championships for athletes under the age of 23, SPAR European Cup, IAAF World Junior Championships, IAAF World Cross Country Championships, and the European Athletics Festival. The Zdzisław Krzyszkowiak Zawisza Stadium is a perfect venue for athletics competitions. Its fantastic atmosphere encourages athletes to achieve great results. The city is also proud of its "Łuczniczka" Sports & Entertainment Hall, which was opened in 2002. Sports in Bydgoszcz are associated not only with competitions of athletes. Considerable experience, professional work, great results from-preparations and excellent final results of sporting events hosted by the city have been recognized by participants and visitors invited from all over the world. Bydgoszcz was also recognized in the 76th Plebiscite of sports daily "Przegląd Sportowy" and Polish Television. The city was awarded the Champion statuette and the title Poland's Sporting Events Host of the Year 2010.

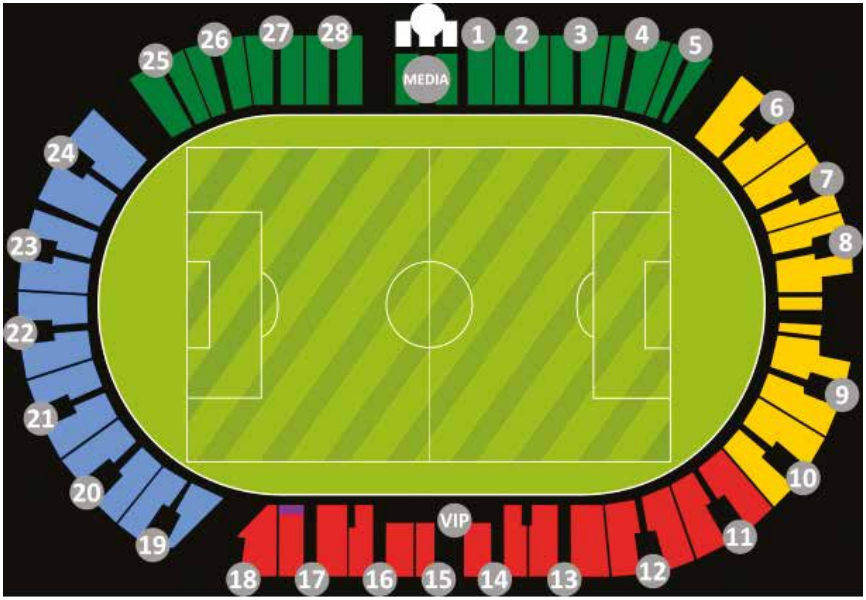
Na wodzie / On the water

Przy stadionie Gwiazdy zlokalizowana jest marina „Gwiazda", przystań wodna o standardzie europejskim otwarta w 2009 r. Położona nad Kanałem Bydgoskim w sąsiedztwie zabytkowych śluz, oferuje wszystko, czego wodniacy potrzebują. Warto dodać, że w centrum miasta, na Wyspie Młyńskiej, zbudowana została kolejna nowoczesna marina wraz z częścią hotelową. Regionalne Towarzystwo Wioślarskie LOTTO-Bydgostia-WSG-Bank Pocztowy, kontynuator dorobku Kolejowego Klubu Wioślarskiego, to potęga w tej dyscyplinie. RTW jest 28-krotnym Drużynowym Mistrzem Polski. Od ponad 20 lat (począwszy od 1993 r.) nieprzerwanie broni tego tytułu. Wynik ten to ewenement na skalę europejską.

The "Gwiazda" Marina is located near the Gwiazda Stadium. This marina, meeting all European standards, was opened in 2009. Situated on the Bydgoszcz Canal, in the proximity of historic locks, it offers everything that is needed by water sports enthusiasts. It should be added that a new, modern marina with a hotel was built on Mill Island, in the city centre. The Regional Rowing Association LOTTO-Bydgostia (RTW), the successor of the Railway Rowing Club, is a prominent rowing organization. RTW is a 28-time (until 2015) Team Champion of Poland. It has been successful in defending this title for over twenty years (starting from 1993). This result is quite unique in Europe.

Kompleks Sportowy Zawisza / Zawisza Sport Complex

Kompleks Sportowy Zawisza jest jednym z największych i najbardziej funkcjonalnych obiektów sportowych w Polsce. Wizytówką Kompleksu jest stadion im. Zdzisława Krzyszkowiaka, zmodernizowany w 2008 roku. Obiekt mający 20 559 miejsc spełnia standardy Międzynarodowej Federacji Lekkiej Atletyki (IAAF) oraz światowej i europejskiej federacji piłkarskiej (FIFA i UEFA). Stadion wielokrotnie był areną ważnych wydarzeń sportowych, głównie lekkoatletycznych. Rozegrano na nim m.in. dwukrotnie Mistrzostwa Świata Juniorów do lat 18 i SPAR Superpuchar Europy. Ponadto dziesięciokrotnie gościł reprezentację Polski w piłce nożnej. Co roku odbywają się tu także rozmaite imprezy biegowe, w tym półmaratony i zawody triathlonowe. Stadion wyposażony jest w sprzęt niezbędny do organizacji wielu imprez rangi międzynarodowej. Do dyspozycji jest telebim, kabiny komentatorskie i trybuna prasowa. Ponadto obiekt posiada znakomite zaplecze z salą konferencyjną mogącą pomieścić 300 osób oraz szatniami i pokojami sędziowsko-lekarskimi. Atutem obiektu jest ponadto Centrum Odnowy Biologicznej. Wokół stadionu znajduje się ok. 1000 miejsc parkingowych. Oprócz stadionu w Kompleksie Sportowym Zawisza umieszczone są obiekty treningowe, w których codziennie szkoli się blisko 2000 sportowców. Kompleks posiada m.in. pełnowymiarowe boiska piłkarskie z naturalną i sztuczną nawierzchnią, treningową bieżnię lekkoatletyczną, siłownię, strzelnicę sportową, salę bokserską, halę gimnastyki sportowej oraz nowoczesna hala tenisowa w Bydgoszczy. Uzupełnieniem Kompleksu jest Hotel Zawisza oraz zaplecze gastronomiczne co sprawia, że Kompleks jest atrakcyjnym miejscem dla organizatorów wielu zgrupowań sportowych z całego świata.



Zawisza Sport Complex is one of the largest and most functional sports facilities in Poland. The Complex is best represented by Zdzisław Krzyszkowiak Stadium, modernised in 2008. The structure offers 20,559 seats, meets all standards of the International Association of Athletics Federations (IAAF), as well as the International Federation of Association Football (FIFA) and the Union of European Football Associations (UEFA). Multiple times the stadium has been the arena of significant sports events, mostly athletic. Among other things, it hosted twice the International Junior Championships to 18 years old and SPAR European Cross Country Championships, as well as - ten times - the Polish national football team. Various running events, including half-marathons and triathlon competitions, also take place here each year.The stadium is fully equipped to host many international rank events. It has a wall screen, commenting booths and a press tribune. Additionally, the structure has a broad facility base including a conference hall for 300 people, changing-rooms, referee and para-medic rooms. Another advantage of the site is the Bio Regeneration Centre. The parking lot around the stadium can hold approximately 1000 cars.Besides the stadium, Zawisza Sport Complex comprises training facilities, where close to 2000 athletes train on a daily basis. The complex is furnished with full-size football pitches with natural and artificial surface, an athletic running track, gym, shooting range, boxing hall, sport gymnastics hall and a modern tennis hall in Bydgoszcz. The Complex is supplemented by the Zawisza Hotel and catering facilities, making the Complex an attractive site for promoters of many sports groupings from all over the world.

APLIKACJA "BLISKO" / APP "BLISKO"

Jeśli chcesz otrzymywać na swój telefon komórkowy ostrzeżenia i komunikaty przygotowane specjalnie dla kibiców mistrzostw EURO U-21 w Bydgoszczy zainstaluj aplikację "BLISKO". Aplikacja "BLISKO" dostępna jest na wszystkie popularne platformy mobilne: IOS/ Android/ Windows Phone.

Dzięki aplikacji "BLISKO" będziesz otrzymywać:

- aktualne ostrzeżenia meteorologiczne;
- informacje o imprezach towarzyszących mistrzostwom EURO U-21 w Bydgoszczy;
- komunikaty organizatorów mistrzostw; inne ważne dla kibica informacje.

ZAINSTALUJ APLIKACJĘ "BLISKO" I BĄDŹ ZAWSZE DOBRZE POINFORMOWANY

If You want to recive, on Your mobile, warnings and announcements prepared specially for EURO U21 supporters in Bydgoszcz, download 'BLISKO' app.
'BLISKO' app is available for all common software platforms: iOS/ Android/ Windows phone.

Thanks to 'BLISKO' app You will get:

- current weather warrnings
- information about EURO U21 sideshow events in Bydgoszcz
- EURO U21 organizers announcements
- other, importand for supporters, information

DOWNLOAD 'BLISKO' APP AND BE ALWAYS WELL INFORMED
*"BLISKO" - in english means nearby

UEFA UNDER21 CHAMPIONSHIP POLAND 2017

UEFA UNDER21 CHAMPIONSHIP POLAND 2017
BYDGOSZCZ
HOST CITY

PORTUGALIA (PORTUGAL)		17.06.2017 godz./hrs 18:00		SERBIA (SERBIA)
SERBIA (SERBIA)		20.06.2017 godz./hrs 18:00		MACEDONIA (REPUBLIC OF MACEDONIA)
SERBIA (SERBIA)		23.06.2017 godz./hrs 20:45		HISZPANIA (SPAIN)

BILETY DO KUPIENIA NA bilety.u21poland.com
TICKETS AVAILABILITY ON tickets.u21.poland.com

adidas Carlsberg Coca-Cola Continental Hisense HYUNDAI SOCAR TURKISH AIRLINES INTERSPORT

Atrakcje turystyczne
/ Top tourist attractions

Barka Lemara

Po Kanale Bydgoskim kursowały całe karawany barek ciągniętych przez silne statki holownicze. Lemara była jedną z nich. Została zbudowana w 1937 r. w Stoczni i Warsztatach Mechanicznych Lloyda Bydgoskiego S.A. w Bydgoszczy.

Lemara barge

Whole caravans of barges pulled by strong tugboats used to sail on the Bydgoszcz Canal. Lemara was one of them. It was built in 1937 in the Shipyard and Mechanical Workshops of the Bydgoszcz Lloyd S.A. in Bydgoszcz.

Kanał Bydgoski

Kanał Bydgoski zbudowany w latach 1773–1774 stanowi część międzynarodowej drogi wodnej E70. Łączy on Wisłę i Odrę poprzez ich dopływy: Brdę oraz Noteć i Wartę. Powstanie Kanału przyczyniło się do dynamicznego rozwoju miasta, które dzięki nowoczesnym urządzeniom hydrotechnicznym, charakterystycznej nadwodnej zabudowie przemysłowej, mieszkaniowej i rekreacyjnej, zyskało swoją elegancję, nadrzeczną tożsamość oraz rangę jednego z głównych ośrodków transportu śródlądowego. W latach 1908–1915 zbudowano tzw. Nowy Kanał wraz z unikatowymi śluzami Czyżkówko i Okole, wyposażonymi w zbiorniki wyrównawcze, pozwalające zaoszczędzić większość wody. Przełom wieku XX i XXI okazał się dla Kanału łaskawy. Mieszkańcy i włodarze miasta zwracają się w stronę wody, czego przykładem były prace remontowe nad Kanałem w latach 90., wpisanie Kanału Bydgoskiego do Rejestru Zabytków Województwa Kujawsko-Pomorskiego w 2005 roku, jak również przeprowadzone niedawno prace w ramach projektu REURIS.

Bydgoszcz Canal

The Bydgoszcz Canal, built in 1773–1774, is part of the international waterway E70. It connects the Vistula with the Odra River through its tributaries, the Noteć and Warta Rivers. The Building of the Canal contributed to the fast growth of the city, which thanks to its modern hydrotechnical facilities, distinct riverside industrial, residential and recreational buildings, gained its elegance, riverbank identity and the status of one of the main inland transport centres. In 1908–1915, the New Canal was built with such unique locks as Czyżkówko and Okole, provided with compensation reservoir, allowing to save most of the water. The turn of the 21st century was very generous for the canal. Residents and administrators of the city turn toward water, which can be confi rmed by repair works on the canal in the 1990s, listing the Bydgoszcz Canal in the Register of Historic Sites of Kujawsko-Pomorskie Voivodeship in 2005, and projects implemented recently within the REURIS program.

Exploseum

Tajemnica niebezpiecznych ruin ponad 50 lat skrywana była w Puszczy Bydgoskiej. Tylko starsi mieszkańcy, pamiętający czasy II Wojny Światowej, wiedzieli, że kilka kilometrów od działających zakładów chemicznych i powstającego parku przemysłowego znajduje się miejsce nieludzkiej pracy ponad 40 000 pracowników przymusowych byłego DAG Fabrik Bromberg. W 2008 roku podjęto decyzję o przekształceniu części terenu w muzeum. Z kilkuset budynków należących w latach 1939- 1945 do potężnego koncernu zaopatrującego III Rzeszę w nitroglicerynę, trotyl i proch bezdymny zabezpieczono kilkanaście, połączonych tunelami. Tworzą one dwie bliźniacze linie NGL – Betrieb, czyli produkcji nitrogliceryny. Jedna z nich została przeznaczona na muzeum – Exploseum, druga zaś, jako trwała ruina daje obraz piętna czasu, jakie odcisnęło się na budynkach oraz utrwala ich oryginalny wygląd. Wizyta w Exploseum to spora dawka wiedzy o technice wojennej zaklęta w betonowych ścianach, a wędrówka przez jego liczne mroczne korytarze z pewnością na długo zapadnie w pamięć. www.exploseum.pl

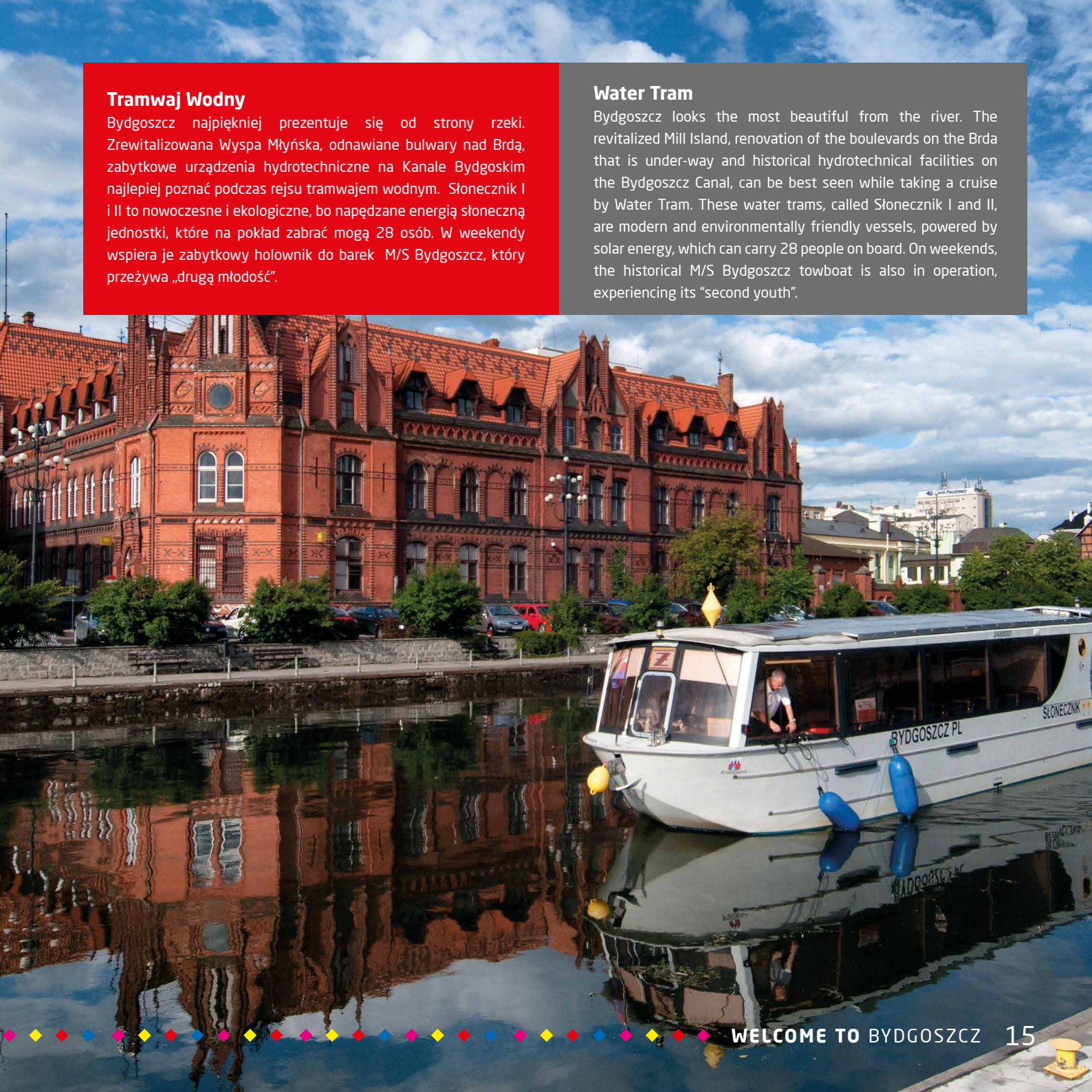
The secret of the mysterious ruins lay hidden in the Bydgoszcz Forest for fifty years. Only the older residents, remembering the times of World War II, knew that several kilometres from the operating chemical plant and newly developed industrial park, there is a place known for inhuman forced labour involving over 40,000 workers of the former DAG Fabrik Bromberg. In 2008, the decision was made to transform part of the area into a museum. Out of several hundred buildings that in 1939-1945 were part of a huge concern providing the Third Reich with nitroglycerin, trinitrotoluene and smokeless powder, a dozen or so were separated and connected by tunnels. They are created by two twin lines NGL – Betrieb, i.e. nitroglycerin production. One of them was designated as a museum – Exploseum, while the second one, as a permanent ruin, shows the mark left by time on the buildings and preserves their original look. A visit to the Exploseum provides extensive knowledge on military technology. A tour through its myriad, murky and concrete corridors will certainly be remembered for a long time. www.exploseum.pl

Tramwaj Wodny

Bydgoszcz najpiękniej prezentuje się od strony rzeki. Zrewitalizowana Wyspa Młyńska, odnawiane bulwary nad Brdą, zabytkowe urządzenia hydrotechniczne na Kanale Bydgoskim najlepiej poznać podczas rejsu tramwajem wodnym. Słonecznik I i II to nowoczesne i ekologiczne, bo napędzane energią słoneczną jednostki, które na pokład zabrać mogą 28 osób. W weekendy wspiera je zabytkowy holownik do barek M/S Bydgoszcz, który przeżywa „drugą młodość".

Water Tram

Bydgoszcz looks the most beautiful from the river. The revitalized Mill Island, renovation of the boulevards on the Brda that is under-way and historical hydrotechnical facilities on the Bydgoszcz Canal, can be best seen while taking a cruise by Water Tram. These water trams, called Słonecznik I and II, are modern and environmentally friendly vessels, powered by solar energy, which can carry 28 people on board. On weekends, the historical M/S Bydgoszcz towboat is also in operation, experiencing its "second youth".



Bydgoszcz z Wieży Ciśnień / Water Tower

W 1900 roku, na obecnym Wzgórzu gen. Henryka Dąbrowskiego, najwyżej położonym miejscu względem ujęcia wody w Lesie Gdańskim, oddano do użytku wieżę ciśnień (proj. Franz Marschal). Pełniła ona ważną funkcję w nowoczesnym systemie wodociągowym Bydgoszczy. Jej wnętrze kryje ekspozycję opowiadającą o dziejach lokalnych wodociągów i kanalizacji. Kiedy obejrzymy industrialną wystawę, wąskimi, krętymi schodami wchodzimy na taras widokowy, aby odbyć najkrótszą wycieczkę w trakcie której będziemy podziwiać niepowtarzalną panoramę całej Bydgoszczy. Jej szczegóły poznamy dzięki lunetom osadzonym na balustradzie.

In 1900, on the hill known today as Gen. Henryk Dąbrowski Hill, which is the highest site in relation to the water intake in Las Gdański, the water tower (designed by Franz Marschal) was opened. It played an important role in the modern waterworks system of Bydgoszcz. Inside, we find an exhibition recounting the history of the local waterworks and sewers. After touring the industrial exhibition, we can take a narrow, winding staircase to access the lookout terrace, which offers a breath-taking, panoramic view of Bydgoszcz. There are several telescopes mounted on the railing, offering a more detailed view of the city.

Spichrze nad Brdą / Granaries on the Brda River

Bydgoskie spichrze nad Brdą są niemal jak herb miasta. Do dzisiaj zachowało się w Bydgoszczy zaledwie kilka historycznych spichrzy, a sprzed XIX wieku tylko cztery. Wszystkie przy brzegach rzeki, w ścisłym centrum miasta, wszystkie szachulcowe i wszystkie dzisiaj pełniące funkcje muzealne. Trzy spichrze przy ul. Grodzkiej 9- 11, (które także są współczesnym logo Bydgoszczy) zostały zbudowane w latach 1793-1800 r. przez kupca Samuela Gotlieba Engelmanna. Pierwotnie kompleks przy ul. Grodzkiej składał się z pięciu spichrzy w zabudowie szeregowej, które pełniły funkcję magazynów. W 1960 roku doszczętnie spłonęły dwa z nich. Zachowane spichrze w 1962 roku zostały zaadaptowane na cele ekspozycyjne bydgoskiego Muzeum Okręgowego im. Leona Wyczółkowskiego.

Bydgoszcz granaries on the River Brda are almost like the coat of arms of the city. Only several historical granaries have remained in Bydgoszcz, with only four dating from before the 19th century, standing on the riverside in the city centre. All of them are half-timbered buildings serving today as museums. Three granaries at 9-11 Grodzka Street (the image of which is commemorated on the contemporary logo of Bydgoszcz), were built in 1793-1800 by merchant Samuel Gotlieb Engelmann. Initially, the complex on Grodzka Street consisted of five granaries built as a row of houses, which were used as warehouses. In 1960, two of them were completely burned down. In 1962, the preserved granaries were transformed into exhibition buildings of the Leon Wyczółkowski District Museum of Bydgoszcz.

Zrób sobie mydło
/ Make soap yourself

W Bydgoszczy działa jedyne na świecie Muzeum Mydła i Historii Brudu. Jest to interaktywna podróż przez dzieje czystości, brudu i mydlarstwa, które ma wielkie związki z Bydgoszczą. W grodzie nad Brdą pierwszy Zakład Produkcji Mydeł i Świec powstał już w XVIII wieku przy dzisiejszej ul. Warmińskiego, a słynne do dziś proszki do prania, Persil czy Cypisek, powstały właśnie w Bydgoszczy. Wizytę w Muzeum rozpoczyna się od umycia rąk w balii. Następnie przechodzi się do sali warsztatowej, gdzie mydlarki uczą krok po kroku, jak wykonać swoje własne pachnące mydełko. Po warsztatach, uczestnicy zwiedzają zakątki zaskakującego muzeum.

The world's only Museum of Soap and History of Dirt operates in Bydgoszcz. It offers interactive time travel through the history of cleanliness, dirt and soap making, which has deep-rooted ties with Bydgoszcz. In the city on the River Brda, the first Soap and Candle Production Plant was founded as early as the 18th century on today's Warmińskiego Street. Production of the famous Persil and Cypisek laundry soap originated in Bydgoszcz. A visit to the Museum starts from washing your hands in a tub. Then visitors move to the workshop, where soap makers teach them step by step how to make fragrant soap. After the workshops, participants visit all parts of this surprising museum.

Zrelaksuj się w Myślęcinku
/ Relax in Myslecinek

Będąc w Bydgoszczy, warto zrobić chwilę wytchnienia i zrelaksować się, korzystając z atrakcji i przestrzeni Leśnego Parku Kultury i Wypoczynku, potocznie zwanym Myślęcinkiem (od nazwy wsi). Jest to największy park miejski w Polsce o powierzchni 830 hektarów. Oddalony od ścisłego centrum miasta zaledwie o 5 km. W parku nie zabraknie atrakcji zarówno dla najmłodszych, jak i dla starszych. W okresie letnim skorzystać można z atrakcji lunaparku, Zaginionego Świata (park dinozaurów) oraz Makroświata (park wielkich owadów). Dużą uciechą dla młodzieży będzie z pewnością park linowy z tyrolką. Dorośli z pewnością docenią piękno Ogrodu Botanicznego, położonego w malowniczej dolinie. Warto też odwiedzić Ogród Fauny Polskiej, czyli myślęcińskie zoo. Miłośnicy sportów wodnych mogą skorzystać tutaj z wyciągu w Wakepakrku.

While in Bydgoszcz, it's worth taking a breath and relaxing, taking advantage of the attractions and space of the Myślęcinek Forest Park of Culture and Recreation. It is the biggest municipal park in Poland, occupying 830 hectares. It is situated only 5 km from the city centre. The park offers a host of attractions for visitors of all ages. During the summer season, we recommend a visit to the fun-fair, the Lost World (Dinosaur Park) and Macroworld (park with huge insects). Great fun for youngsters is a rope park with a zip-line. Adults will surely enjoy the beautiful Botanical Garden located in a picturesque valley. The Myślęcinek Zoo and Terrarium are also worth visiting. Water sports enthusiasts can take advantage of a lift in the Wakepark.

Wyspa Młyńska / Mill Island

Wyspa Młyńska to zielone serce Bydgoszczy, enklawa w samym centrum miasta. Wytchnienie dają park, aleje starych drzew, duże place trawników, alejki z ławeczkami, szum gwałtownie spadającej wody na jazie przepuście. Dookoła woda. Od strony Starego Miasta szybka, nerwowa Brda Młynówka ze ścianą Bydgoskiej Wenecji. Z drugiej strony potężne, główne koryto Brdy Górnej z sylwetami dostojnej Katedry oraz Opery Nova. Dzięki rewitalizacji miejsce to stało się najchętniej odwiedzanym zakątkiem miasta. Tu znajdziemy nowocześnie wyposażone historyczne budynki muzeum, przystanek tramwaju wodnego, przystań jachtową, plac zabaw, amfiteatr, wiele ścieżek rowerowych i pieszych, a nawet plażę, tuż obok rozłożystego trawnika, na którym bydgoszczanie chętnie wylegują się na kocach.

Mill Island is the green heart of Bydgoszcz, an enclave in the city centre. People coming here can relax in the park, among alleys lined with old trees, vast lawns, and alleys with benches, listening to the rapidly falling water at the weir and culvert. Water surrounds everything. From the direction of the Old Town, we can find the Brda Młynówka river, running fast and nervously, along with the wall of Bydgoszcz Venice. Across from it is the vast main riverbed of the Upper Brda, featuring such landmarks as the stately Cathedral and Opera Nova. Thanks to revitalization, this place has become the favorite hangout of the local residents. Here, we can also find the historical buildings of the Museum with modern upgrades, water tram stop, yacht marina, playground, amphitheater, numerous hiking and biking paths, and even a beach next to the spacious lawn on which Bydgoszcz residents enjoy lounging on their blankets.

Fontanna „Potop”
/ “Deluge” Fountain

Wśród fotografii robionych podczas pobytu w Bydgoszczy, nie może zabraknąć tej, przy monumentalnej fontannie „Potop”, znajdującej się w parku im. Kazimierza Wielkiego nieopodal pl. Wolności. Ten efektowny wodotrysk, autorstwa Ferdynanda Lepckego stanął w tym miejscu w 1904 r., w ówczesnym ogrodzie Regencji Bydgoskiej. To największe dzieło artysty budziło zachwyt i do 1943 r. było jedną z większych atrakcji Bydgoszczy, przy której chętnie się fotografowano. Niestety wartościowe rzeźby uległy konfiskacie na cele wojenne. Dziś, dzięki zawiązanemu w 2004 r. społecznemu komitetowi odbudowy fontanny, odlana z brązu, wielofigurowa, biblijna scena została wiernie zrekonstruowana.

One of the must-have photographs of one's stay in Bydgoszcz is a photo at the “Deluge” Fountain, which stands in Kazimierz Wielki Park, in the proximity of Wolności Square. This impressive fountain, made by Ferdinand Lepcke, was erected on this site in 1904, in the then garden of the Bydgoszcz District Government. This greatest work made by the artist had impressed spectators until 1943 as one of the biggest attractions of Bydgoszcz, and a popular site for taking photographs. Unfortunately, valuable sculptures were confiscated for war purposes. These days, thanks to the Social Committee for Rebuilding the Fountain established in 2004, the bronze, multi-figural statue has been faithfully restored.

Rzeźba „Łuczniczka”
/ The “Archer Lady” statue

Niegdyś stała na placu Teatralnym, na skwerze obok nieistniejącego już Teatru Miejskiego, budząc oburzenie, co bardziej pruderyjnych bydgoszczan. Dziś posąg „Łuczniczki”, wyniesiony do roli jednego z symboli Bydgoszczy, stoi w kameralnym miejscu vis à vis Teatru Polskiego w parku im. Jana Kochanowskiego.

It was once standing on Teatralny Square, in the vicinity of the now non-existent Municipal Theatre, angering some prudish residents of Bydgoszcz. These days, the “Archer Lady” statue, known as one of the symbols of Bydgoszcz, stands across from the Polish Theatre in Jan Kochanowski Park.

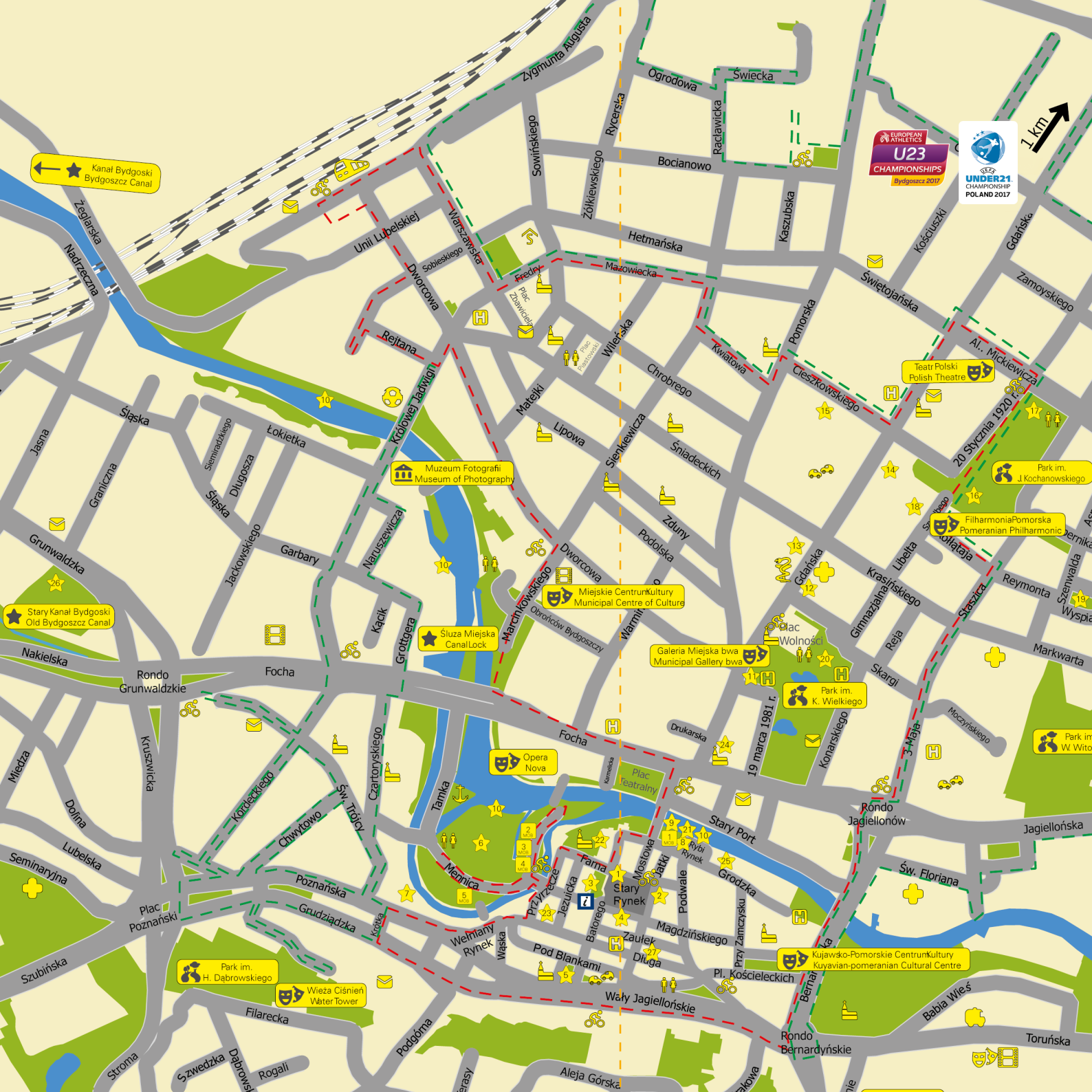
„Przechodzący przez Rzekę” / “Man Crossing the River” sculpture

„Przechodzący” zawitał do Bydgoszczy 1 maja 2004 dla upamiętnienia wejścia Polski do Unii Europejskiej. Autorem tej niezwykłej rzeźby jest Jerzy Kędziora. Tajemnica „Przechodzącego” polega na przeniesieniu środka ciężkości poniżej poziomu liny. Dzięki temu, rzeźba utrzymuje równowagę. Na linie umieszczona została także jaskółka (z niemieckiego: schwalbe), dla uczczenia wybitnego bydgoszczanina, założyciela Filharmonii Pomorskiej - Andrzeja Szwalbego.

The “Man Crossing the River” sculpture came to Bydgoszcz on May 1, 2004 in order to commemorate Poland’s accession to the European Union. This unique statue was made by Jerzy Kędziora. The mystery of the “Man Crossing the River” consists in shifting its centre of gravity below the rope level, maintaining its balance. The rope also features a swallow (which is Schwalbe in German), in order to commemorate Andrzej Szwalbe, the outstanding citizen of Bydgoszcz, founder of the Pomeranian Philharmonic.

1. Stary Rynek / Old Market Square
2. Pan Twardowski / Master Twardowski
3. Ratusz / City Hall
4. Fontanna / Children Playing with Goose Fountain
5. Pomnik Kazimierza Wielkiego / Kasimir The Great Statue
6. Wyspa Młyńska / Mill Island
7. Wenecja Bydgoska / Bydgoszcz Venice
8. Spichrze / Granaries
9. Przechodzący przez Rzekę / Man Crossing the River
10. Tramwaj wodny / Water Tram
11. Hotel Pod Orłem / Pod Orłem Hotel
12. Kamienica Święcickiego / Tenement House by Święcicki
13. Ławeczka M. Rejewskiego / Bench of Marian Rejewski
14. Siedziba Radia PIK / Head Ofiice of Radio PiK
15. Kamienice przy ul. Cieszkowskiego / Houses of Cieszkowskiego Street
16. Dzielnica Muzyczna / Music District
17. Łuczniczka / Archer Lady Statue
18. Fontanna w Dzielnicy Muzycznej / Fountain in Music District
19. Dzielnica Sielanka / Sielanka District
20. Fontanna Potop / Fountain Deluge
21. Barka Lemara / Lemara Barge
22. Katedra Bydgoska / Bydgoszcz Cathedral
23. Muzeum Mydła i Historia Brudu / Museum of Soap
24. Kościół Klarysek / Church of Poor Clares
25. Pałacyk Loyda / Lloyds Palace
26. Cmentarz Starofarny / Starofarny Cementery
27. Stary Tramwaj / Old Tram

Poczta / Post Office
WC / Toilets
Policja / Police
Szpital / Hospital
Apteki całodobowe / 24h Pharmacies
Schronisko młodzieżowe / Youth Hostel
Parking wielopoziomowy / Multi-storey Car Park
Dworzec Autobusowy / Coach station
Dworzec kolejowy / Main railway station
Kino / Cinema
Muzeum / Museum
Kościół / Church
Park / Park
Hotel / Hotel
Kultura i rozrywka / Culture and leisure
Oddziały Muzeum Okręgowego / Branches of District Museum
Obiekty sportowe / Sport venues
Bydgoski Rower Aglomeracyjny / Bydgoszcz Agglomeration Bike Sharing System
Strefa A / Zone A
Strefa B / Zone B



Kanał Bydgoski
Bydgoszcz Canal
Stary Kanał Bydgoski
Old Bydgoszcz Canal
Muzeum Fotografii
Museum of Photography
Miejskie Centrum Kultury
Municipal Centre of Culture
Śluza Miejska
Canal Lock
Galeria Miejska bwa
Municipal Gallery bwa
Park im. K. Wielkiego
Park im. J. Kochanowskiego
Teatr Polski
Polish Theatre
Filharmonia Pomorska
Pomeranian Philharmonic
Opera Nova
Plac Teatralny
Stary Rynek
Rybi Rynek
Kujawsko-Pomorskie Centrum Kultury
Kuyavian-pomeranian Cultural Centre
Park im. H. Dąbrowskiego
Wieża Ciśnień
Water Tower
Plac Wolności
Plac Piastowski
Plac Zbawiciela
Rondo Grunwaldzkie
Rondo Jagiellonów
Rondo Bernardyńskie
Wały Jagiellońskie
Pl. Kościeleckich
Stary Port
Wełniany Rynek
Zygmunta Augusta
Ogrodowa
Świecka
Racławicka
Bocianowo
Kaszubska
Hetmańska
Mazowiecka
Kwiatowa
Pomorska
Cieszkowskiego
Świętojańska
Kościuszki
Gdańska
Zamoyskiego
Al. Mickiewicza
20 Stycznia 1920 r.
Sowińskiego
Żółkiewskiego
Rycerska
Unii Lubelskiej
Warszawska
Sobieskiego
Dworcowa
Fredry
Rejtana
Królowej Jadwigi
Matejki
Lipowa
Sienkiewicza
Śniadeckich
Zduny
Podolska
Marcinkowskiego
Obrońców Bydgoszczy
Warmińskiego
Chrobrego
Wileńska
Żeglarska
Nadrzeczna
Śląska
Łokietka
Siemiradzkiego
Długosza
Jasna
Graniczna
Grunwaldzka
Jackowskiego
Garbary
Naruszewicza
Kącik
Grottgera
Nakielska
Focha
Kruszwicka
Miedza
Dolina
Lubelska
Seminaryjna
Kordeckiego
Chwytowo
Św. Trójcy
Czartoryskiego
Tamka
Mennica
Poznańska
Grudziądzka
Plac Poznański
Szubińska
Filarecka
Stroma
Szwedzka
Rogali
Podgórna
Aleja Górska
Wąska
Pod Blankami
Przyrzecze
Jezuicka
Farna
Batorego
Mostowa
Jatki
Podwale
Grodzka
Magdzińskiego
Zaułek
Długa
Przy Zamczysku
Drukarska
19 marca 1981 r.
Konarskiego
Gdańska
Gimnazjalna
Krasińskiego
Libelta
Reja
Skargi
Staszica
Reymonta
Szenwalda
Markwarta
Moczyńskiego
3 Maja
Jagiellońska
Św. Floriana
Babia Wieś
Toruńska
Bernardyńska
Kołłątaja
1 km
EUROPEAN ATHLETICS
U23 CHAMPIONSHIPS
Bydgoszcz 2017
UEFA
UNDER21
CHAMPIONSHIP
POLAND 2017

Oficjalny mobilny przewodnik po Bydgoszczy:
Bydgoszcz official city guide app:

- opis atrakcji turystycznych / tourist attractions
- trasy zwiedzania / sightseeing routes
- kalendarz wydarzeń / events calendar
- rozkład komunikacji miejskiej / public transport
- Informacje o mieście / travel information

BYDGOSZCZ

Miasto Bydgoszcz / City of Bydgoszcz
Informacja Turystyczna / Tourist Information

2 Batorego Street
85-104 Bydgoszcz
+48 52 340 45 50
bci@visitbydgoszcz.pl
www.visitbydgoszcz.pl

Visit Bydgoszcz @visitbydgoszcz

Zdjęcia / Photo by: R. Sawicki, T. Markowski, J. Zasada, W. Zdunek, F. Kowalkowski